

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:29:20 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Перевод переговоров

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Перевод переговоров» – познакомить обучающихся с особенностями перевода переговоров как особого вида интерактивного межкультурного взаимодействия, особого вида дискурса, часто встречающегося в практической работе переводчика.

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

- познакомить обучающихся с особенностями переговорной коммуникации как особого вида дискурса;
- дать представление об этикете и протоколе переговорного процесса и его национально-культурной обусловленности;
- совершенствовать навык переключения с одного языка на другой (для выполнения двустороннего последовательного перевода);
- выработать умение применять стереотипные для переговорного дискурса формулы на рабочих языках;
- расширить кругозор обучающихся, повысить уровень их общей культуры.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции

ПК-1:

ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.

ПК-2:

ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания.

ПК-2.2 Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.03.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для освоения дисциплины «Перевод переговоров» являются базовые знания в области родного (русского) языка, теории и практики перевода, стилистики, достаточный уровень владения первым иностранным языком; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации.

Практический курс первого иностранного языка

Страноведение

Русский язык и культура речи

Современные технологии поиска и обработки информации

Теория межкультурной коммуникации

Теория перевода

Межкультурная коммуникация в международных отношениях

Основы теории коммуникации

Практический курс перевода первого иностранного языка

Экономико-правовые аспекты профессиональной деятельности

Основы переводческой нотации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)



3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров.

Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров.

Для достижения ПК-1.2 осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в рамках переговорного процесса.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в ситуациях устного перевода переговоров.

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в рамках переговорного процесса.

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода.

Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами для письменного перевода в переговорном процессе.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод в переговорном процессе.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе.

Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства для письменного перевода в переговорном процессе.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в переговорном процессе.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств при выполнении письменного перевода в переговорном процессе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:



Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 5
3.1.1	особенности фонетической организации, нормы, узуса и особенности стиля иностранных языков, стандарт и варианты звукового строя иностранного и родного языков, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; языковые стили и функции языка в различных контекстах, особенности официального, неофициального, нейтрального регистров общения, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; приемы перевода, принципы сокращенной переводческой записи, нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; правила эффективного психологически- устойчивого поведения в сложных и экстремальных условиях, в том числе при переключении с одного рабочего языка на другой, для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров.	
3.2	Уметь:	
3.2.1	продуцировать устные и письменные тексты с учетом официальных, неофициальных и нейтральных регистров общения, в зависимости от контекста, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в режиме переговоров; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий и приемов сокращенной переводческой записи, достаточный для качественного устного перевода, в том числе для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров.	
3.3	Владеть:	
3.3.1	навыками восприятия на слух аутентичной речи независимо от канала речи, необходимые для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; порождения речи на иностранных языках в естественном для речевой ситуации темпе, с учетом фонетической организации, нормы, узуса и стиля, выполнения устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, необходимыми для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров; осуществления качественного устного перевода, используя минимальный набор переводческих соответствий и приемов сокращенной переводческой записи, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности в режиме переговоров.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 26 самостоятельная работа : 43,3 : контактная работа: 28,7 ИКР: 2,7	Виды контроля в семестрах: зачеты 9

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Основные понятия переговорного процесса			
1.1	Определение понятия «переговорь». Этапы переговорного процесса (начало переговоров: приветствие участников, уточнение повестки и пр.; изложение собственной позиции: аргументация, визуализация и пр.; диалог с партнерами: обмен информацией и выражение собственных взглядов; кризис/тупик в переговорах и окончание). /Пр/	9	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
1.2	Определение понятия «переговоры». Этапы переговорного процесса (начало переговоров: приветствие участников, уточнение повестки и пр.; изложение собственной позиции: аргументация, визуализация и пр.; диалог с партнерами: обмен информацией и выражение собственных взглядов; кризис/тупик в переговорах и окончание). /Ср/	9	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Стили переговорного процесса				
2.1	Национальное (национальный характер, культура, традиции, поведенческие особенности) и личностное в переговорном процессе. /Пр/	9	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
2.2	Национальное (национальный характер, культура, традиции, поведенческие особенности) и личностное в переговорном процессе. /Ср/	9	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности				
3.1	Условия коммуникации. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели). Техника перевода и требования к переводчику. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений). /Пр/	9	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
3.2	Условия коммуникации. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели). Техника перевода и требования к переводчику. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений). /Ср/	9	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Язык жестов в переговорном процессе				
4.1	Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Анализ видеофрагментов. /Пр/	9	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
4.2	Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Анализ видеофрагментов. /Ср/	9	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Устный перевод в рамках переговорного процесса				
5.1	Техники ведения последовательного (двустороннего) перевода переговоров (дискуссия, переговоры по телефону, etc.). INCOTERMS в договорной коммуникации. /Пр/	9	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
5.2	Техники ведения последовательного (двустороннего) перевода переговоров (дискуссия, переговоры по телефону, etc.). INCOTERMS в договорной коммуникации. /Ср/	9	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Письменный перевод в рамках переговорного процесса				
6.1	Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации (перевод коммерческого договора, оферты, факса, устава компании). /Пр/	9	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
6.2	Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации (перевод коммерческого договора, оферты, факса, устава компании). /Ср/	9	5,3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 7. Иная контактная работа				
7.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	9	2,7	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Устный перевод (последовательный)

В процессе устного последовательного перевода обучающиеся выполняют запись на слух различных текстов в блокнотах, используя известные им приемы переводческой нотации, а затем с опорой на сделанные записи



восстанавливают текст на иностранном языке. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык. Устный последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Направление перевода с иностранного на русский или с русского на иностранный язык. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет -ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном и устном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

1. Устный перевод (последовательный). Переводческое задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный последовательный перевод текста.

КАК ВЕСТИ ПЕРЕГОВОРЫ

Во Франции стиль ведения переговоров менее динамичен, чем в США; во французских организациях решения принимаются ограниченным числом лиц высокого ранга. Поэтому очень важно, чтобы деловые связи с французскими компаниями устанавливались на надлежащем иерархическом уровне.

Французы любят досконально изучить все аспекты и последствия поступающих предложений. Французские руководители склонны избегать рискованных финансовых операций. Они не сразу позволяют убедить себя в целесообразности сделанного предложения, предпочитая аргументировано и всесторонне обсудить каждую деталь предстоящей сделки. Всякая попытка ускорить дело или выражение нетерпения может навредить ему.

Случается, что во время обсуждения французские представители перебивают своего собеседника, чтобы высказать критические замечания или контраргументы. Подобная реакция не должна расцениваться как проявление неуважения или недостаточной оценки компетенции оппонента по переговорам. Чтобы избежать подобных затруднений, нужно хорошо подготовиться к переговорам, внимательно следить за логикой рассуждений и проявлять определенную напористость. Руководители французских предприятий не проявляют чувствительности по отношению к драматизирующим или излишне приукрашенным доводам. Наоборот, французы с присущим их характеру картезианским складом ума смогут по достоинству оценить аргументы, подкрепленные фактами и хорошим технико-экономическим анализом.

Во время переговоров основное внимание, как правило, уделяется не ценам. При заключении контрактов с крупными предприятиями важно расставить акценты на технических характеристиках и долговечности предлагаемых товаров. Успех переговоров будет зависеть от того, насколько удастся убедить французских руководителей в реальных преимуществах предложения. На переговорах же с мелкими и средними предприятиями следует сразу же отметить ощутимые материальные выгоды сделки. Это связано с тем, что данная категория предприятий предпочитает не обращаться к внешним источникам финансирования.

При проведении особо важных сделок необходимо заранее подготовить и представить партнеру печатный материал с описанием их содержания на французском языке; безупречность языка послужит здесь важным козырем.

Еще один совет: не рекламируйте достоинства вашего товара самого по себе – сравните его с товарами ваших конкурентов или с продуктами-заменителями. В деловых кругах избыток рекламы вызывает недоверие.

И, наконец, французы не любят сталкиваться с неожиданными изменениями в позициях своих партнеров по переговорам.

Предпочтительно не вносить изменения в свои предложения в ходе переговоров.

D'après Le français des affaires
Москва «Просвещение», 1998.

2. Письменный перевод. Переводческое задание: переведите программу форума на иностранный язык. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.



Российско-Европейская научно-практическая конференция
«ЕВРООСС: ИННОВАЦИИ, ПАРТНЕРСТВО, ИНВЕСТИЦИИ
В ОБЛАСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТХОДАМИ ПРОИЗВОДСТВА И ПОТРЕБЛЕНИЯ.

Гамбург – Зеленая столица Европы 2011 года»

28-29 апреля 2011, Гамбург (Германия)

ПРОГРАММА ПРЕБЫВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ В ГЕРМАНИИ

Среда 27.04.11

Перелет Москва-Гамбург и Санкт-Петербург-Гамбург

Трансфер в отель г. Гамбург, размещение

Торжественный ужин, посвященный прибытию в Гамбург членов российской делегации

Четверг 28.04.11

Завтрак в отеле

Участие в Пленарных сессиях 1 и 2 Научно-практической конференции «ЕВРООСС: ИННОВАЦИИ, ПАРТНЕРСТВО,
ИНВЕСТИЦИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТХОДАМИ ПРОИЗВОДСТВА И ПОТРЕБЛЕНИЯ. Гамбург – Зеленая
столица Европы 2011 года»

Обед

Участие в дискуссионно-презентационной сессии 3

Торжественный фуршет для всех участников мероприятия

Пятница 29.04.11

Завтрак в отеле

Ознакомительная поездка на предприятия отрасли

Обед

Обзорная автобусно-пешеходная экскурсия по Гамбургу

Программа для членов российской делегации «Вечерний Гамбург».

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Устный перевод (последовательный). Переводческое задание: записать текст на слух, используя систему сокращенной переводческой записи, и выполнить устный последовательный перевод текста.

The 14th Meeting of OPEC and non-OPEC Ministers took place via video conference on Thursday March 4, 2021, under the Chairmanship of HRH Prince Abdul Aziz bin Salman, Saudi Arabia's Minister of Energy, and Co-Chair HE Alexander Novak, Deputy Prime Minister of the Russian Federation.

The Meeting welcomed the appointment of HE Dr. Mohammad Abdullatif Alfares, Minister of Oil, Minister of Higher Education, Chairman of the Board - Kuwait Petroleum Corporation (KPC), and the return of HE Mohamed Arkab, Minister of Energy and Mines of Algeria.

The Meeting emphasized the ongoing positive contributions of the Declaration of Cooperation (DoC) in supporting a rebalancing of the global oil market in line with the historic decisions taken at the 10th (Extraordinary) OPEC and non-OPEC Ministerial Meeting on 12 April 2020 to adjust downwards overall crude oil production and subsequent decisions.

The Ministers noted, with gratitude, the significant voluntary extra supply reduction made by Saudi Arabia, which took effect on 1 February for two months, which supported the stability of the market.

The Ministers also commended Saudi Arabia for the extension of the additional voluntary adjustments of 1 mb/d for the month of April 2021, exemplifying its leadership, and demonstrating its flexible and pre-emptive approach.

The Ministers approved a continuation of the production levels of March for the month of April, with the exception of Russia and Kazakhstan, which will be allowed to increase production by 130 and 20 thousand barrels per day respectively, due to continued seasonal consumption patterns.

The Meeting reviewed the monthly report prepared by the Joint Technical Committee (JTC), including the crude oil production data for the month of February.

2. Письменный перевод. Переводческое задание: переведите на иностранный язык программу пребывания для сопровождения членов делегации. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ



«Сам факт проведения столь представительного форума – это, безусловно, позитивный знак, еще одно свидетельство того, что партнерские связи, контакты предпринимателей, инвесторов, экспертов постепенно вновь обретают привычный, нормальный вид. Такие же позитивные тенденции мы наблюдаем и в глобальной экономике. [...] Уже можно с уверенностью говорить, что мировая экономика возвращается к нормальной жизни» Президент Российской Федерации В.В. Путин 2022

ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА

03–05 ИЮНЯ 2021

03 июня

08:00–09:00

Деловой завтрак с Марией Захаровой «ИноСМИ-иноагенты в России»

Конгресс-центр, зал для деловых завтраков E12

03 июня

08:30–09:45

Демография России: сохранение трудоспособного населения как социально-экономический вызов

Павильон Н, Гостиная губернаторов

03 июня

09:00–10:15

Устойчивое развитие. Повестка многосторонних институтов

ОБЪЕДИНЯЯ УСИЛИЯ ВО ИМЯ РАЗВИТИЯ

Конгресс-центр, конференц-зал В1

03 июня

09:00–10:15

Дальний Восток: ресурсный фронтир или двигатель роста?

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ РАЗВИТИЯ: ОТ ЗАДАЧ К РЕЗУЛЬТАТАМ

Конгресс-центр, конференц-зал В2

03 июня

09:00–10:15

На пути к юбилею: новые горизонты экономического сотрудничества в рамках ШОС

ОБЪЕДИНЯЯ УСИЛИЯ ВО ИМЯ РАЗВИТИЯ

Конгресс-центр, конференц-зал В3

03 июня

09:00–10:15

Российская экономика: от антикризисной повестки к устойчивому развитию

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ РАЗВИТИЯ: ОТ ЗАДАЧ К РЕЗУЛЬТАТАМ

Конгресс-центр, конференц-зал D1

03 июня

09:00–10:15

«Зеленая повестка»: векторы развития и источники финансирования

ОБЪЕДИНЯЯ УСИЛИЯ ВО ИМЯ РАЗВИТИЯ

Конгресс-центр, конференц-зал D2 (VEB Space)

При поддержке En+ Group

03 июня

09:00–10:15

Эволюция роли малого бизнеса: новые вызовы, новые цели

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕЛИ РАЗВИТИЯ: ОТ ЗАДАЧ К РЕЗУЛЬТАТАМ

Конгресс-центр, конференц-зал D3

6.4. Критерии оценивания

Устный перевод (последовательный)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.



1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения,



недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация.

Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Письменный перевод

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не



приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.



Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
 2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
 3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
 4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
- Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Ермолаева Е. Н., Шведова Е. В.	Business Writing: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481504)	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015	ЭБС
Л1.2	Тимченко Н. М.	Психология и этика делового общения: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439959)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2016	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Трофимова О. В., Купчик Е. В.	Основы делового письма (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84308)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л2.2	Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К., Слепович В. С.	Пособие по английскому академическому письму и говорению: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924)	Минск : ТетраСистемс, 2012	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.3	Храмченко В. Е.	Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232400)	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013	ЭБС
Л2.4	Волкова Т. А.	Перевод переговоров: методические указания	Челябинск : Издательство Челябинского государственног о университета, 2010	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э2	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru .
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru .
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru .
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru .
6. Справочник «Информо» (http://www.informio.ru/) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: http://www.informio.ru/ . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:



– симуляция реальной переводческой обстановки в рамках предложенных тем и жанров;
– ролевые игры;
– разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
– поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы).

Зачет по дисциплине «Перевод переговоров» проводится в конце восьмого семестра. На зачет обучающийся представляют все выполненные в течение семестра письменные работы.

Учебная дисциплина «Перевод переговоров» базируется на компетенциях, полученных обучающимися в рамках предшествующей подготовки по теории и практике перевода, теории языка.

Необходимой теоретической основой для освоения дисциплины является достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком (дисциплина «Практический курс первого иностранного языка»); базовые знания в области теории и практики перевода (дисциплины «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка»).

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим аспектам ведения переговоров и внешнеэкономической деятельности предприятия; новейших публикаций по вопросам подготовки письменного и устного переводчика к работе; в выполнении самостоятельных заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и тематик.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести терминологический словарь (глоссарий);
- использовать интернет-ресурсы;
- использовать параллельные и прецедентные тексты;
- консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Отступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранной доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком,



заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01
"Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 17

дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Перевод переговоров, 2023 г.н., очная**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**